

名著名译插图本·精华版

培根随笔集

〔英〕弗兰西斯·培根 著

插图

ACON'S ESSAYS 名著·名译



Chung Hwa Book Company, 100, Nanyang Street, Singapore

人民文学出版社



—— 名著名译插图本·精华版 ——

培根随笔集

〔英〕弗兰西斯·培根 著
曹明伦 译

—— 人民文学出版社 ——

Francis Bacon
Essays

图书在版编目(CIP)数据

培根随笔集/(英)培根(Bacon, F.)著;曹明伦译.
-北京:人民文学出版社
(名著译插图本:精华版)
ISBN 978-7-02-007135-7

I.培… II.①培…②曹… III.随笔-作品集-
英国-中世纪 IV.I561.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 058853 号

责任编辑:全保民 装帧设计:何婷
责任校对:刘光然 责任印制:王景林

培根随笔集

Pei Gen Sui Bi Ji
〔英〕培 根 著
曹明伦 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京市人民文学印刷厂印刷 新华书店经销

字数 150 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 7.375 插页 1
2006 年 1 月北京第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 978-7-02-007135-7

定价 14.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

2003年以来,我社先后分四辑陆续推出“名著名译插图本”总计140种,这些图书一方面以其深厚隽永的内涵、优美流畅的译文和典雅精致的插图博得广大读者的厚爱;另一方面,也有读者认为其规模尚可精练。为此,本着优中选精的原则,我们从中精选出80种,组成这套“精华版名著名译插图本”,并增加了精短准确的著译者及作品简介文字,以软精装形式推出,以飨读者。

人民文学出版社编辑部

2008年6月



>

译 序

一

弗兰西斯·培根(Francis Bacon)是英国杰出的哲学家和文学家。他于一五六一年一月出生在伦敦一个官僚家庭,十二岁时入剑桥大学三一学院(Trinity College, Cambridge),十五岁时作为英国驻法大使的随员到巴黎供职,一五七九年因父亲病故而辞职回国,同年入格雷律师学院(Gray's Inn)攻读法学,一五八二年获得律师资格,从此步入浩瀚的学海和坎坷的仕途。培根在伊丽莎白一世时代仕途屡屡受挫,直到詹姆斯一世继位(1603)后他才开始走运,一六〇三年受封为爵士,一六〇四年被任命为皇家法律顾问。一六〇七年出任首席检察官助理,一六一三年升为首席检察官,一六一七年入内阁成为掌玺大臣,一六一八年当上大法官并被封为男爵,一六二〇年又被封为子爵。一六二一年,身为大法官的培根被控受贿,他认罪下野,从此脱离官场,家居著述,一六二六年在一次冷冻防腐的科学实验中受寒罹病,于同年四月去世。

二

虽说培根大半生都在官场沉浮,但他从青年时代起就开始了他终生未辍的哲学思考和文学写作。他才华出众且雄心勃勃,立志要对人类知识全部加以重构,为此他计划写一套巨著,总书名为

《大复兴》(Instauratio Magna)。培根只完成了这一计划的两个部分。第一部分是两卷本的《学术之进步》(The Advancement of Learning, 1605), 书中抨击了中世纪的经院哲学, 论证了知识的巨大作用, 揭示了人类知识不如人意的现状以及补救的方法; 该书的拉丁文版扩大成九卷, 书名为《论知识的价值和发展的》(De Dignitate et Augmentis Scientiarum, 1623)。《大复兴》之第二部分是单卷本的《新工具》(Novum Organum, 1620), 这是培根最重要的哲学著作, 在近代哲学史上具有重大的意义和广泛的影响。培根于一六二二年出版的《自然及实验史》(Historia Naturalis et Experimentalis) 可被视为《大复兴》第三部分的序章。除此之外, 培根的主要著作还有《论古人的智慧》(De Sapientia Veterum, 1609) 和《新大西岛》(New Atlantis, 1627) 等等。

三

培根在文学方面的代表作就是他的《随笔集》(Essays)。这本书一五九七年初版时只收有十篇文章, 一六一二年版增至三十八篇, 一六二五年版(即未版)增至五十八篇。在培根逝世三十一年后的一六五七年, 有一个 Rawley 版将培根的未完稿《论谣言》(Of Fame) 作为第五十九篇收入其《随笔集》, 但由于该篇只有“启承”尚无“转合”, 故后来的通行本仍多以五十八篇为标准。《随笔集》的内容涉及到政治、经济、宗教、爱情、婚姻、友谊、艺术、教育和伦理等等, 几乎触及了人类生活的方方面面。作为一名学识渊博且通晓人情世故的哲学家和思想家, 培根对他谈及的问题均有发人深省的独到之见。《随笔集》语言简洁, 文笔优美, 说理透彻, 警句迭出, 几百年来深受各国读者欢迎, 据说有不少人的性格曾受到这本书的熏陶。于今天的青年读者, 读《随笔集》就像听一位睿智的

老人侃侃而谈,因为《随笔集》里包含着这位先哲的思想精髓。

四

笔者认为译散文作品的原则也应和译诗原则一样,即在神似的基础上追求最大限度的形似。对译文的语言表达,笔者每每有这样一种考虑:若令原作者用中文表达其原意,他(她)当作何语?正是这种考虑使笔者将“*It is a prince's part to pardon*”译成“高抬贵手乃贵人之举”(见《论复仇》),或将“*Seek not proud riches, but such as thou mayest get justly, use soberly, distribute cheerfully, and leave contentedly*”译成“千万别为摆阔炫耀而追求财富,只挣你取之有道、用之有度、施之有乐且遗之有慰的钱财”(见《论财富》)。这个译本可谓笔者对 *Bacon's Essays* 之解读,将其公之于众是因为笔者相信自己读有所悟,并相信在此基础上形成的译本对一般读者了解培根的随笔不无裨益。



名著名译插图本·精华版书目

(以著者出生年月先后为序)

书 名	著 者	译 者
荷马史诗·伊利亚特	[古希腊]荷马	罗念生 王焕生
荷马史诗·奥德赛	[古希腊]荷马	王焕生
一千零一夜		纳 训
源氏物语	[日]紫式部	丰子恺
神曲	[意大利]但丁	田德望
十日谈	[意大利]薄伽丘	王永年
坎特伯雷故事	[英]乔叟	方 重
堂吉诃德	[西班牙]塞万提斯	杨 绛
培根随笔集	[英]培根	曹明伦
罗密欧与朱丽叶	[英]莎士比亚	朱生豪
鲁滨孙漂流记	[英]笛福	徐霞村
格列佛游记	[英]斯威夫特	张 健
忏悔录	[法]卢梭	黎 星 范希衡
少年维特的烦恼	[德]歌德	杨武能
浮士德	[德]歌德	绿 原
傲慢与偏见	[英]奥斯丁	张 玲 张 扬
爱玛	[英]奥斯丁	李文俊 蔡 慧
红与黑	[法]司汤达	张冠尧
格林童话全集	[德]格林兄弟	魏以新
希腊神话和传说	[德]斯威布	楚图南
普希金诗选	[俄]普希金	高 莽 等
高老头	[法]巴尔扎克	张冠尧

欧也妮·葛朗台	〔法〕巴尔扎克	张冠尧
基度山伯爵	〔法〕大仲马	蒋学模
三剑客	〔法〕大仲马	周克希
巴黎圣母院	〔法〕雨果	陈敬容
悲惨世界	〔法〕雨果	李丹 方于
梅里美中短篇小说集	〔法〕梅里美	张冠尧
红字	〔美〕霍桑	胡允桓
安徒生童话故事集	〔丹麦〕安徒生	叶君健
死魂灵	〔俄〕果戈理	满涛 许庆道
爱伦·坡短篇小说集	〔美〕爱伦·坡	陈良廷等
一个世纪儿的忏悔	〔法〕阿·德·缪塞	梁均
汤姆叔叔的小屋	〔美〕斯陀夫人	王家湘
奥勃洛莫夫	〔俄〕冈察洛夫	陈馥
雾都孤儿	〔英〕狄更斯	黄雨石
大卫·科波菲尔	〔英〕狄更斯	庄绎传
简·爱	〔英〕夏洛蒂·勃朗特	吴钧燮
前夜 父与子	〔俄〕屠格涅夫	丽尼 巴金
呼啸山庄	〔英〕爱米丽·勃朗特	张玲 张扬
白鲸	〔美〕梅尔维尔	成时
罪与罚	〔俄〕陀思妥耶夫斯基	朱海观 王汶
被欺凌与被侮辱的	〔俄〕陀思妥耶夫斯基	冯南江
卡拉马佐夫兄弟	〔俄〕陀思妥耶夫斯基	耿济之
包法利夫人	〔法〕福楼拜	李健吾
茶花女	〔法〕小仲马	王振孙
复活	〔俄〕列夫·托尔斯泰	汝龙
战争与和平	〔俄〕列夫·托尔斯泰	刘辽逸
安娜·卡列宁娜	〔俄〕列夫·托尔斯泰	周扬 谢素台
海底两万里	〔法〕凡尔纳	赵克非
八十天环游地球	〔法〕凡尔纳	赵克非

马克·吐温中短篇小说选	[美]马克·吐温	叶冬心
汤姆·索亚历险记	[美]马克·吐温	成 时
哈克贝利·费恩历险记	[美]马克·吐温	成 时
娜娜	[法]左拉	郑永慧
德伯家的苔丝	[英]哈代	张谷若
莫泊桑短篇小说选	[法]莫泊桑	赵少侯
一生	[法]莫泊桑	盛澄华
漂亮朋友	[法]莫泊桑	张冠尧
福尔摩斯四大奇案	[英]阿瑟·柯南·道尔	汪 莹等
契诃夫短篇小说选	[俄]契诃夫	汝 龙
泰戈尔诗选	[印度]泰戈尔	冰 心等
欧·亨利短篇小说选	[美]欧·亨利	王永年
名人传	[法]罗曼·罗兰	张冠尧 艾 珉
童年 在人间 我的大学	[苏联]高尔基	刘辽逸等
杰克·伦敦小说选	[美]杰克·伦敦	万 紫等
斯·茨威格小说选	[奥地利]斯·茨威格	张玉书
卡夫卡中短篇小说选	[奥地利]卡夫卡	叶廷芳等
城堡	[奥地利]卡夫卡	高年生
好兵帅克历险记	[捷克]雅·哈谢克	星 灿
日瓦戈医生	[苏联]鲍·帕斯捷尔纳克	蓝英年 张秉衡
大师和玛格丽特	[苏联]布尔加科夫	钱 诚
了不起的盖茨比	[美]菲茨杰拉德	姚乃强
雪国	[日]川端康成	高慧勤
飘	[美]米切尔	戴 侃等
钢铁是怎样炼成的	[苏联]尼·奥斯特洛夫斯基	梅 益
文字生涯	[法]萨特	沈志明
静静的顿河	[苏联]肖洛霍夫	金 人
伊凡·杰尼索维奇的一天	[俄罗斯]索尔仁尼琴	斯 人等
这里的黎明静悄悄	[苏联]瓦西里耶夫	王金陵

目 次

第 1 篇	论真理	1
第 2 篇	论死亡	4
第 3 篇	谈宗教之统一	7
第 4 篇	论复仇	12
第 5 篇	论厄运	14
第 6 篇	论伪装与掩饰	16
第 7 篇	谈父母与子女	19
第 8 篇	谈结婚与独身	21
第 9 篇	论嫉妒	23
第 10 篇	论爱情	28
第 11 篇	论高位	31
第 12 篇	说胆大	35
第 13 篇	论善与性善	37
第 14 篇	谈贵族	40
第 15 篇	论叛乱与骚动	42
第 16 篇	谈无神论	49
第 17 篇	说迷信	53
第 18 篇	论远游	55
第 19 篇	论帝王	57
第 20 篇	论进言与纳谏	63
第 21 篇	说时机	68

第 22 篇	论狡诈·····	70
第 23 篇	谈利己之聪明·····	75
第 24 篇	谈革新·····	77
第 25 篇	谈求速·····	79
第 26 篇	谈貌似聪明·····	81
第 27 篇	论友谊·····	83
第 28 篇	谈消费·····	91
第 29 篇	论国家之真正强盛·····	92
第 30 篇	谈养生之道·····	102
第 31 篇	说疑心·····	104
第 32 篇	谈辞令·····	106
第 33 篇	谈殖民地·····	108
第 34 篇	论财富·····	111
第 35 篇	论预言·····	115
第 36 篇	论野心·····	120
第 37 篇	谈假面剧和比武会·····	123
第 38 篇	说人之本性·····	126
第 39 篇	谈习惯和教育·····	128
第 40 篇	谈走运·····	131
第 41 篇	论有息借贷·····	134
第 42 篇	论青年与老年·····	139
第 43 篇	论美·····	142
第 44 篇	论残疾·····	144
第 45 篇	说建房·····	146
第 46 篇	说园林·····	151
第 47 篇	说洽谈·····	157
第 48 篇	谈门客与朋友·····	159

第 49 篇	谈求情说项	161
第 50 篇	谈读书	164
第 51 篇	论党派	166
第 52 篇	谈礼节与俗套	168
第 53 篇	谈赞誉	170
第 54 篇	论虚荣	172
第 55 篇	谈荣誉和名声	175
第 56 篇	论法官的职责	178
第 57 篇	谈愤怒	183
第 58 篇	谈世事之变迁	186

第 1 篇

论 真 理

何为真理？彼拉多曾戏问，^①且问后不等回答。世上的确有人好见异思迁，视固守信仰为枷锁缠身，故而在思想行为上都追求自由意志。虽说该类学派的哲学家均已作古，^②然天下仍有些爱夸夸其谈的才子，他们与那些先贤一脉相承，只是与古人相比少些血性。但假象之所以受宠，其因不止于世人寻求真理之艰辛，亦非觅得之真理会对人类思维施加影响，而是缘于一种虽说缺德但却系世人与生俱有的对假象本身的喜好。希腊晚期学派中有位哲人^③对此进行过研究，而思索世人为何好假令他感到困惑，因其既非像诗人好诗一般可从中获取乐趣，亦不像商人好商那样可从中捞得利润，爱假者之爱假仅仅是为了假象本身的缘故。但我不能妄下结论，因上述真理是种未加遮掩的日光，若要使这世间的种种假面舞会、化装演出和胜利庆典显得优雅高贵，此光远不及灯烛之光。在世人眼里，真理或许可贵如在光天化日下最显璀璨的珍珠，但绝不可能贵如在五彩灯火中最显辉煌的钻石或红玉。错觉假象之混合物总是能为世人添乐。假如从世人头脑中除去虚幻的

① 见《新约·约翰福音》第 18 章 37 节—38 节，耶稣受审时声称他来世间之目的是为了证明真理，于是彼拉多（罗马驻犹太和撒马利亚地区的总督）问“何为真理？”

② 指源于皮浪（Pyrrhon，前 360—前 272）的古希腊怀疑论诸学派。

③ 希腊讽刺作家卢奇安（Lucian，120—180）曾在其《爱假论》中抨击怀疑论者。

印象、悦人的憧憬、错误的估价、随意的空想以及诸如此类的东西，那恐怕许多人都只会剩下个贫乏而干瘪的头脑，充于其间的只有忧郁不安和自厌自烦，对此假设有谁会质疑呢？一位先人曾因诗能满足想像力而将其称为“魔鬼的酒浆”，^①其实诗不过是带有假象的影子罢了。大概有害的并非脑子里一闪即逝的错觉，而是上文所说的那种沉入心底并盘踞心中的假象。但纵有这些假象如此根植于世人堕落的观念与情感之中，只受自身评判的真理依然教导吾辈探究真理，认识真理并相信真理。探究真理即要对其求爱求婚，认识真理即要与之相依相随，而相信真理则要享受真理的乐趣，此乃人类天性之至善。在创天地万物的那几日中，上帝的第一创造是感觉之光，最后创造是理智之光；^②从那时暨今，他安息日的工作便一直是以其圣灵启迪众生。起初他呈现光明于万物或混沌之表面，继而他呈现光明于世人之面庞，如今他依然为其选民^③的面庞注入灵光。那个曾为伊壁鸠鲁学派增光，从而使其不逊于别派的诗人^④说得极好：登高岸而濒水伫观舟楫颠簸于海上，不亦快哉；踞城堡而倚窗凭眺两军酣战于脚下，不亦快哉；然断无任何快事堪比凌真理之绝顶（一巍然高耸且风清气朗的峰顶），一览深谷间的谬误与彷徨、迷雾与风暴。如此常凌常览，这番景象也许会诱发恻隐之心，而非引出自命不凡或目无下尘。毋庸置疑，若人心能随仁爱而行，依天意而定，且绕真理之轴而转，尘世当为人间乐园。

从神学和哲学上的真理说到世俗交往中的诚实，连那些不信

-
- ① 圣哲罗姆 (St Jerome, 347—420) 曾曰“诗乃魔鬼之佳肴”，圣奥古斯丁 (St Augustine, 354—430) 则言“诗乃谬误之琼浆”。培根合二为一自有其道理。
 - ② 见《旧约·创世记》第1章3节及第2章7节。
 - ③ 上帝的选民原指以色列人，后指信奉上帝的芸芸众生。
 - ④ 古罗马诗人及哲学家卢克莱修在长诗《物性论》中以形象的语言阐述伊壁鸠鲁学说中抽象的哲学概念。下文即引自《物性论》第2卷。